ترجمة الشعر في بيت الحكمة

سؤال ثقافي مثير للنقاش (هل الشعر قابل للترجمة ام لا؟)

هذا السؤال انبرى لمناقشته اربعة من المترجمين الاكاديميين واختلفت ارائهم وتباينت في هذه الموضوعة ولعل كثير من

اللواقف التي اختلفت في ترجمة اتفقت على الموضوعة بديرة جرت هذه المناقشة لقسم دراسات الترجمة في بيت الحكمة لاسبوع الماضي وحاضر فيها الدكتور حكمت عبد المجيد

علاوي وكاظم سعد الدين وربيع عامر صالح والدكتور رضا

الادباء يحتفون بالفريد سمعان

حتفى ادباء ومثقفون عراقيون الخميس بالكاتب والاديب

الفرد سمعان بمناسبة بلوغه الثمانين في امسية نظمها له

الحزب الشيوعي العراقي في بغداد وغنى فيها الفنان فؤاد

وقدم الحفل الشاعر إبراهيم الخياط وقال في كلمة ان

المحتفى به "ظل لأكثر من نصف قرن يتواصل في إبداعه ، كتب القصيدة منذ الخمسينات ، وعاصر فجر الحداثة

الشعرية على يد الرواد لتنعكس جمالياتها على صوره

وقال الشاعر الفريد سمعان متوجها بالشكر لن نظم

الامسية وحضرها "اشكرهم ،لان محبة الناس لاتعوض

والفرحة التي تحققها لاتوصف ،حقا أنا سعيد للغاية بكل وقاًل محمد جاسم اللبان في كلمة الحزب الشيوعي العراقي

مخاطبا سمعان "منذ ستين عاما وأنت في معترك القصيدة

والنضال، كلما غادرت سجنا دخلت آخر، اخترت الأدب وكنت

عبل السعربترجمة جديدة

ضمن سلسلة الكتب المترجمة، صدرت عن دار الشؤون

الثقافية العامة، رواية جبل السحر للروائي الالماني

توماس مان، بثلاثة اجزاء، قام بترجمتها د. على

عبد الامير صالح. ويعد مان الذي عاش ثمانين عاماً

من اهم الروائيين الالمان، لما يتمتع به من ذاكرة

من الرعيل الأول الذي أسس اتحاد الأدباء".

فيصك لعيبي

في بيت فقير ،

وآثاره.

ومنضدة للكتابة .

بيت ضيق وموحش .

بيت بعيد عن الوطن .

القسم الداخلي .

محمود صبري .

تعدى الثمانين.

قے بلادنا .

سرير بسيط للنوم ،

مذياع قديم وثلاثة كراسي

بيت فارغ، إلا من روح المبدع

بيت لايليق بطالب في

في بقعة نائية لعاصمة

في تلك العزلة ، يعيش

بدون راتب تقاعدي ولا

بدون حراس ولا مرافقين.

تحيط باللصوص والجهلة

لايملك غير فرشاته

وألوانه والكاغد الناصع

البياض ويديه النظيفتين

يعيش هناك ، دون إكتراث

الذين أعطاهم كل جهده

وأخذواعصارة فكره النير .

والفلاح والمرأة والأطفال .

ورفع قـدرهـم فـسـاواهـم

هـو الـذي خلـد الــُوار

ووضع مع صحبه السرواد

ملامح وجه العراق

هناك حيث تتجمع أعماله

المطوية وتتكدس على

وتتناثرأفكاره المبثوثة في

أوراقه المتحفزة للطيران .

الجدار البارد والرطب.

بالملوك والأميرات .

والوطنيين في رسومه .

الحديث .

المتعفف.

الزاهد .

الباحث

المسالم.

المثقف.

الفنان.

المفكر.

هـو الـذي كـرم العـامل

النص الذي كتبه الفنان العراقي المقيم في لندن فيصل لعيبي عن احد اهم رواد ورموز الحداثة في التشكيك العراقي الفنان الكبير محمود صبري هو حصيلة معايشة مع هذا الفنات الذي اثار اسلوبه وتظريته (واقعية الكم) جِدلاً واسعاً بين اوساط الفنانين والمثقفين في ستينيات القرن المنصرم. ﴿ يعيُّشُ الْفَنَاتُ مُحَمُّود صَبِريَّ ومنذْ اكثر منَ اربعةٌ عقود بمنفاه فيَّا براغ.

والمدى الثقافي اذ تنشر هذا النص عن الفنان الكبير تشير الَّى انها بصدد اصدار ملحق خاص عن الفنان في الايام القليلة القادمة.. فضلاً عن الاستعداد

للاحتفاء به وبما يليق بمكانته الفنية خلال اسبوع المُدى الثقافي الذي يقام نهاية الشَّمر القادم.

علاء المفرجي

الخالص. لاصحبة يحيطون به . وحده يسير . وحده يجلس. وحده ينام .

هناك ، تتكرر مرة أخرى: مأساة الرصافي الجليل والسياب العليل . ويعاد طرد عبد الجبار عبد الله العالم والجواهري

أي ورثـــة نحـن لأولـئـك العظام ؟؟؟ يالنا من خلف طالح لذلك

السلف الصالح ١١١١ محمود صبري ، المجهول من الفضائحيات العربية

على كثرتها . والمبعد عن الأضواء وعدسات المصورين ، الذين يبحثون عن الشائعات . المنسسى من الإذاعسات

والصحف والمجلات. ضمان إجتماعي ، وقد تلك التي تنشر أخبار المطلقات والمطلقين ، من نجوم السينما . أو حماية ، مثل التي

وأبسراج طسائحي الحيظ

المهتمة بإعلانات البضائع

بعيدا عنها ، بعيداً منها . ها هو الآن يمشى متئداً . متأبطاً كتاب الحياة. وينظر لخطوات قدميه

> المتعبتين . متدكرا الصحبة المنتقاة . جـواد سليم ، فـائق

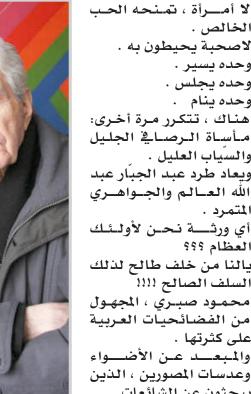
حسن ، زید صالح زکی والآخــريـن الـــنيـن رحلوا بهدوء . هــاهــو يـتــأمـل ذرة الهابدروجين : النواة و الألكترون الوحيد

-مثله - فيها . أحمر وأخضر ، هكذا بدأ الكون وسيبقى في سيرورته الأبدية .

سر الأسرار وصيرورة الخلق . الى أين يمضى ؟

الى أين نمضى ؟ وكم لحظة ضوئية تبعدنا

محمود صبري: سلاماً وإعتذارا



الفنان مع احد اعماله





الفنان

محمود

صبري مع

فيصل لعيبي

متوقدة في التقاط الحدث، وبنائه روائياً. ولم يأت منحه جائزة نوبل للآداب عام ١٩٢٩ اعتباطاً، وانما جاء نتيجة كتابته عدداً من الروايات التي تبقى حية في ذاكرة القارئ، منها الموت في البندّقية، واختياره لموضوع حساس وصياغته روائيا، والبودنبروك، والدكتور فاوست وطوني كروجر وماريو الساحر وجبل السحر.

القاهرة

سريلانكا

. و قد وصفه جورج برنارد شو بأنه " القطعة الأكثر قلة حياء من السُخف

التي يمكن لاثنين محترمين أن ينغمسا

و هناك أيضاً حقيقة تتعلق بعمله

الشهير (شرلوك هولمز). فقد جاء في

هذه السيرة أنه قد كره كتابة قصصه

عن شرلوك هولمز و حاول أن يتخلص

منه في مهاوي ريتشيتباتش ( في إحِدى

القصص ) . فقد اعتقد بأنه مقدر له

أن يكتب أعمالاً أدبية أعظم بكثير ، و

بوجه خاص روايات تاريخية ، مثل (

The White Company ) حول

حرب المئة عام ، التي نُشرت في عام ١٨٩١

و كانت أول قصة له عن شِرلوك هولمز (

دراسة في سكارليت ) قد نُشرت في أنوال

كريسمس عام ١٨٨٧ - أي قبل ١٢١ عاماً .

و كانت معنونة ، في مسودة للقصة (

شلة خيوط متشابكة ) . وكانت ، قبل

النشر ، تصور شرطی تحر detective

يدعى شيرينفورد هولز الذي يشترك في

مسكن بشارع أبر بيكر مع شخص يدعى

و من الوقائع الغريبة التي أوردها أندرو

ليسيت في تغطيته سيرة كونان دويل أن

الكاتب قد ظهر ، بعد موته بستة أيام ،

في طقس تدكاري خاص به حضره

٦٠٠٠ شخُص في صَالِة ألبرت. أو هكذا

زعمت الوسيط الروحي أيستيل

روبرتس التي كانت تدير الَّإجْراءاتْ.

فحفاظا منه على معتقداته المتعلقة

بتحضير الأرواح ، كان هناكٍ كرسي فارغ

مُحجوز له . و كان ملزَماً كما يتبغي

فيها علناً على وِجه الاحتمال . '

## الشاعر اللبناني الياس هنا الياس ينال جائزة الشعر 2008 من جمعية القراءة -

منحت "جمعية القراءة" (لير أي فير لير) الشارع اللبناني الذي يكتب بالفرنسية الياس حنا الياس جائزة الشعر للعام ٢٠٠٨ عن ديوانه "جدتي تروي القمر" الذي وضعت رسومه زوجته الفنانة اناستازياً من وحي القصائد. وفارت مجموعة القصائد الصادرة عن دار "موتوس" الفرنسية بالجائزة الَّتِي تمنح منذ العام ٢٠٠٣ مِّن بِّينَ خَمسةٌ كتب

مقترحة اساسًا، اربعة منها مخصصة للاطفال والشباب وكتاب واحد غير مخصص لهذه الفئة العمرية. وتمنح الجمعية جائزتها كل سنة لاعمال شعرية يتم

اختيارها من بين منشورات العام ٢٠٠٧ و ٢٠٠٨ وبناء على سؤال: "أي كتاب تودون رؤيته بين ايدي الاطفال؟" ليوضع الكتاب لاحقا وعن طريق الجمعية في متناول ٣٠٠٠ طفل.

## راشیل گوری نی مسرحیة تخلد ذكراها

تخلد مسرحية "اسمي راشيل كوري" قصة مواطنة أميركية

دفعت حياتها ثمنا لتضّامنها مع الشعب الفلسطيني وقضت نحبها تحت جرافة إسرائيلية بينما كانت تحاول منّعها من هدم بيت فلسطيني في مدينة رفح بقطاع غزة عام , ٢٠٠٣ وقدمت الممثلة الفلسطينية لنا زريق الاسبوع الماضي العرض المسرحي الأول باللغة العربية على مسرح الميدان بحيَّفاً بأسلوب المونودراما وهي مسرحية المثل الواحد

للمخرج الفلسطيني رياض مصاروة. وتروي السرحية على مدار ساعة ونصف قصة المتضامنة الأميركية راشيل كوري وهي من مواليد عام ١٩٧٩ من خلال مذكراتها التي أعدها لُلعملُ المسرحي الصحفيان في صحفية الغارديان آلانّ ريكمان وكاترين فاينّر وترجمها إلى العربية المخرج مصاروة والمثلة زريق.

### ندوة عن ميول القراءة عندالصريين

تقيم لجنة النشر والكتاب بالمجلس الأعلى للثقافة بالقاهرة، ندوة متخصصة عن "ميول القراءة لدى فئات الشعب المصري"، برعاية الفنان فاروق حسني وزير الثقافة المصري. وصرح الناقد علي أبوشادي أمين عام المجلس الأعلى للثقافة أَن النَّدوة ستعقد على مدى يومين هما: ٢٦ و٢٧ مارس الحالي، ويشارك فيها مجموعة من الكتَّاب والناشرين ومقدميّ البرامج النوعية والباحثين بالجامعات المصرية.

## وفاة كاتب الخيال العلمي الشهير ارثر گلارك عن ٩٠ عاما

توفي رائد أدب الخيال العلمي السير ارشر سي. كلارك في سريلانكا عن عمر يناهز ٩٠ عاماً. ومن أشهر أعماله رواية "٢٠٠١٠٠ اوديسة الفضاء". وكان له تأثير كبير على أدب الخيال العلمي. وقال سكرتيره الخاص روهان دا سيلفا ان كلارك توفي بعد اصابته بأزمة قلبية-تنفسية. وكتب كلارك أكثر من ٨٠ كتابا ومئات من القصص القصيرة

والمقالات على مدى حوالي سبعة عقود. وهِ الاربعينيات من القرن الماضي تنبأ كلارك بأن الانسان سيصل الى القمر بحلول عام ٢٠٠٠ وهي فكرة رفضها الخبراء انذاك ووصفوها بأنها هراء. وعندما هبط نيل ارمسترونج على القمر في عام ١٩٦٩ قالت

الولايات المتحدة ان كلارك "قدم القيادة الفكرية الاساسية التُي قَادتنا الى القمر." ولد كلارك في بريطانيا في ١٦ ديسمبر كانون الاول ١٩١٧ وعمل كمتخصص في الرادار بسلاح الجو الملكي اثناء الحرب العالمة الثانية.

وما زال كلارك معروفا جيدا بوصفه مؤلف قصة ".٢٠٠١. أوديسة الفضاء" الَّتي حولها المخرج ستانلي كوبريك الى فیلم سینمائی فے ،۱۹٦۸

## كونان دويل .. الرجل الذي حضر بعد موته بأيام!

يكشف أندرو ليسيت في كتابه ( كونان دويل .. الرجل الذي أبدع شرلوك هولز )، عن سيرة الكاتب السكوتلندي الشهير ، عشر حقائق من حياته . أولها أن الكاتِب ، باعتباره واحداً من حفنة من الكتَّابِ الماهرين في لعبة الكريكيت، كان فخوراً جداً بإخراجه ضارب الكرة الإسطوري و. ج. غريس إلى درجة أنه ألف قصيدة مشهورة بعنوان " استعادة

ذكرى كريكيت " ، تبدأ هكذا : ا ذات يوم في ذروة لعبي الكريكيت ، أوه ، يوِم لن أنساه أبدا ! أمسكت بتلك العصا الرائعة ،

الأعظم ، الأكثر مهابةً بين الجميع . و الحقيقة الثانية أن الكاتب قد جرب المخدرات على نفسه ، و لم يكن مدمن كوكايين مثل صنيعته ، شرلُوك هولمز ، و لكنه ، و كطبيب تلميذ ، كان مفتوناً بتأثيرات المركبات شبه القلوية كالمخدرات . و قام كطبيب متدرب في برمنغهام باختبار تأثيرات جيلسيمينوم نباتي سام على نفسه ، و هو يزيد من المقدار إلى ما بعد الجرعة القاتلة . و قد هددت زوجة الطبيب الذي كان يعمل له بإخبار أمه . غير أنه كتب التجربة لـ ( المُجلة الطبية البريطانية ) .

و كانت قصته الأولى ، التي كتبها و هو

في السادسة من عمره ، تدور حول علم مبكراً عن ذلك ، ككاتب ، أن

كونان دويل

بالحضور ا

جماعة من الرجال المندهشين لرؤية نمر بنغالي . وقد كتب في ما بعد أنه ' من السهل جداً الزِج بالناس في مآزق ، و من الصعب جدا الخروج بهم منها

يكون ممتعاً . و لكن التأثير كان فظيعاً

و من تلك الحقائق أيضاً أنه كان قد كتب مع صديقه ج. م. باري أوبرا هزلية تدعى (جين آني ) أو جائزة السلوك الصالح . و كان موضوع العمل . و هو حول بعض الطلبة الذكور الذين تسللوا إلى أكاديمية خاصة بالبنات ـ يمكن أن

# عادل العامل

كل أسبوع أستاذاً او باحثاً ليتحدث في موضوع عَلمي او أدبي او تـاريخي كما في خطة اللؤسسة أقامة مواسم للاحتفاء ببعض الشخصيات البارزة من مدينة ومن الوثائق التي تضمنتها المكتبة هي

وثيقة عبارة عن برقية حملت عنوان ( الموصل راس جسم العراق) وهي وثيقة تتطالب بضم الموصل إلى العراق عام ۱۹۲۳ بعد إن أرادت تـركيـا ضمهـا حيث أصدر أشراف واعيان النجف برقية إلى عصبة الأمم المتحدة والى ملك العراق فيصل الأول تضمنت مطالبة النجفيين بضم الموصل الى العراق وتستنكر موقف تركياً. ومن الوثائق الأخرى مخطط اثر لتل الصياغ في الكوفة وبطاقات ترامواي بسعر عانة واحده تعود الى أواخر العهد العثماني وصورة لقنطرة كري سعده وخان الرحبة وصورة أخرى للحاكم البريطاني الكابتن ماريشال الذي قتل عام ١٩١٨ كما وجدنا صورة للباخرة المدرعة بلاكفلاي التي حاصرها ثوار النجف فضلا عن وثائق عديدة منها وثيقة للامام كاشف الغطاء ١٩٣٨ بنتصر فيها للفلسطينين ووثيقة عن احداث النجف عام ١٩٤١ تضمنت ما

يتعلق بثورة مايس.

عن الحيرة لصلتها التاريخية والاجتماعية عن النجف . واشار الحكيم الى ان المؤسسة تصدر مجلة اسمها (الاصالة ) تضم بحوثا متنوعة في العلوم والآداب والتاريخ والفكر الإنساني مضيضا ان المؤسسة سوف تخصص (ّ مجلس الاثنين ) الذي كان يعقد في بيت الدكتور حسن الحكيم والذي يستضيف

خصص جناح للحوزة العلمية ومدرسة

#### والجامعة ومجلات علمية وثقافية وتم تخصيص جناح عن مدينة الكوفة وآخر

مؤسسة لجمع التراث ألنجفي

يعادا العلام

قامت نخبة من الباحثين والمثقفين والأدباء في محافظة النجف بتأسيس مؤسسة تعنى بتراث مدينة النجف المقدسة عبر جمع الوثائق التاريخية القديمة والصحف والمجلات العلمية والأدبية والصور وما كتبه النجفيون عبر التاريخ لتكون منتدى للباحثين والمؤلفينّ وطلبة الدراسات العليا .... وفي زيارة للمؤسسة التي اتخذت من أحدى الدور النجفية مقرا لها التقينا الأستاذ الدكتور حسن الحكيم أستاذ التاريخ الإسلامي وأمين عام المؤسسة الذي قالً ان النجف مدينة صاحبة تاريخ عريق حيث شهدت أحداثاً وثورات كبيرة شكلت انعطافة حادة في مجريات التاريخ الإسلامي ومن هنا كان لابد من الحفاظّ على هذا التراث الثمين لهذه المدينة فكان لمؤسسة التراث النجفي خطوة مهمة في هذا المجال وهي موسسة مستقلة عن التوجهات ٱلسياسية والدينية حيث تضم مكتبة تتوزع على أجنحة منها طباع خصص حول ما كتب عن الإمام علي ( عليه السلام) والروضة الحيدرية من كتابات وبحوث فيما النجف لمدينة النجف فضلاعن الحامعات والكليات والمعاهد في المدينة وهناك جناح للمراة والمؤسسات النسوية وجناح عن السياحة في النجف وجناح